

DIE ZIMBERN - I CIMBRI

Liste der Untertitel

FASSUNG 1 / *verbessert*

DEUTSCH - ITALIENISCH

(NUR TON) (2'00")

1)

von unserem kleinen Tal
di nostra valletta

2)

geben die Gipfel Antwort
le cime rispondono

3)

den Glocken, die sagen:
alle campane che suonano:

4)

der Tag ist zu Ende
finito è il giorno

5)

Oh, Mutter im Himmel
tu, Madre del cielo

6)

schau auf uns herunter
volgi giù il tuo occhio

7)

und bete für alle
e prega per tutti

8)

die nach dir rufen
che gridano a te

9)

es ist immer das gleiche

10)

die Jungen und die Alten
i giovani e i vecchi

11)
warte!
aspetta!

12)
die Jungen und die Alten
i giovani e i vecchi

13)
sind alle zu deinen Füßen
sono tutti ai tuoi piedi

14)
für Lebende und Tote
per vivi e per morti

15)
das ist ihr Gebet
questa è la preghiera

16)
einmal war ich gut
una volta ero brava

17)
ich bin nicht mehr gut
non sono piu brava

18)
ich sag es falsch
sbaglio

19)
falsch wie eine Glocke
come una campana stonata

20) (OFF)

wo wart ihr arbeiten?
dove avete lavorato?

21) (OFF)

immer hier
sempre qui

22)

er war überall arbeiten
ha lavorato dappertutto

23)

in den Wäldern, zu Mähen
nei boschi, a mietere,

24)

Mist zu tragen
a portare letame,

25)

rechen -
rastrellare -

26)

allein?
solo?

27)

habe nur eine Schwester
ho solo una sorella

28/29) (OFF)

aber es waren noch andere
ma c'erano altri

30)

ja, auch ein Bruder
si, anche un fratello

31)

und auch andere
e altri

32)

Holzhacken in den Wäldern
tagliare legna nei boschi

33)

heute hackt man nichts
oggi non lo si fa più

34)

alles ist kaputt
tutto è rovinato

(CARLA, KIND, ADELE/ AUBEN, NAH) (16'32")

35)
sag ihr ciao!

36)
gehen wir zur Messe?

37)
gibst du mir einen Kuß?

38)
sie will nur den Vater,
da ist nichts zu machen

39) (OFF)
wart ihr beim Aschenkreuz
avete avuto le ceneri

40) (OFF)
gestern in der Kirche?
ieri in chiesa?

41) (OFF)
Fastenzeit

(Forts. CARLA, KIND)

42) (OFF)

wo wart ihr arbeiten?
dove avete lavorato?

43)

ich war immer hier
io ero sempre qui

44)

ich arbeite nichts mehr
ora non lavoro più

45) (OFF)

früher?
in questi anni?

46))

auf den Wiesen
nei prati

47)

überall **zu rechnen**,
per rastrellare,

48)

Mist zu tragen
portare il letame

49)

wir haben es
abbiamo

50)

schwer genug gehabt
tribulato abbastanza

(Forts. CARLA)

51)
wir nahmen Polenta
portavamo la polenta

52)
auf die Wiesen mit
nei prati

53)
wir haben hinter
ci riposavamo

54)
einer Staude gerastet
dietro un cespuglio

55)
wir waren acht
eravamo otto

(FORTUNATO, AUBEN, NAH)

(18'17")

56)
jetzt ist Fastenzeit
ora è quaresima

57)
man ißt kein Fleisch
non si mangia carne

58)
Polenta und Polenta
polenta e polenta

59)
ich esse sie fast nie
non la mangio quasi mai

(Forts. FORTUNATO)

60)

früher aß ich oft Polenta
prima la mangiavo sempre

61)

heute ist Brot billiger
oggi il pane è meno caro

62)

erst das Brot essen
mangiare prima il pane

63)

nicht gleich trinken
e non subito bere

64)

wie ein Schwein
come un porco

65)

Brot bekam man schwer
era difficile avere pane

66)

jetzt hat man es immer
adesso ce ne è sempre

67) (OFF)

man hatte kein Geld
non si aveva denaro

68)

ja, das Geld
si, il denaro

69) (OFF)

früher lebte man gesünder
si viveva più sani

(Forts. FORTUNATO)

70)

es wurde . Mehl bereitet,
si faceva farina,

71)

wie jenes für die Hühner
come quella per galline

72)

als ich zwanzig war
quando avevo venti anni

73)

schickte mich meine Mutter
mia madre mi mandò per la

74)

zum ersten Mal zum Arzt
prima volta dal medico

75)

wir waren damals 800 Leute
allora eravamo 800 persone

76)

er kam einmal im Monat
veniva una volta al mese

77)

und wir fragten uns dann:
e allora ci chiedevamo:

78)

wer ist krank?
chi è malato?

79)

jetzt sind wir 140 Leute
adesso siamo 140 persone

80)

und er kommt jeden Tag
e viene ogni giorno

81)

früher aßen wir einfach
prima mangiavamo semplice

(FORTS. ROMANO)

82)

heute schmeckt es besser
oggi ha più sapore

83)

aber alles ist behandelt
ma tutto è fatturato

84)

einmal, als man kochte,
quando, si cuoceva,

85)

roch man das draußen
si sentiva l'odore fuori

86)

heute riecht man nichts
oggi non lo si sente più

87)

als man Brot gebacken hat,
quando si faceva il pane -

88)

- wo jetzt das Hotel steht
dove adesso c'è l'albergo -

89)

hat man das hier gerochen
si sentiva il profumo

90)

man riecht nichts mehr!
oggi non si sente niente!

91)

heute ist alles behandelt.
oggi tutto è fatturato.

(FORTS. ROMANO)

92)

wenn man Fleisch röstete
quando si arrostitiva carne

93)

roch man das draußen.
si sentiva l'odore fuori.

94)

es ist alles verloren
ormai tutto è passato

95)

ein Schwein brauchte
per crescere un maiale

96)

7 - 8 Monate bis es groß war
occorreano 7 - 8 mesi

97)

heute 3 - 4 Monate, weil
oggi 3 - 4 mesi, perchè

98)

es Kunstfutter bekommt.
riceve mangimi.

99)

das schadet den Leuten
non fa bene alla gente

100)

Gift ist sowieso überall
tutto è pieno di veleno

101)

früher war das nicht so.
una volta invece no.

102)

die Trauben wurden mit
una volta si trattava

103)

Kupfervitriol gespritzt -
l'uva solo con verderame -

104)

und mit nichts anderem.
e nient'altro.

105)

du störst sie mit der
Zigarette!

106)

nein!

(ADELE, INNEN, HALBNAH) 22' 22''

107)
der Junge!

108)
du bist ein junger Bub
sei un giovanotto

109)
sei giovane

110)
er ist jung

111)
ich muß lachen

112)
Schweizer saß immer, wo
der Junge jetzt sitzt

(ADELE, INNEN, HALBNAH 2) 24' 10''

113)
hier sind wenige Zimbern

114)
ich habe alles vergessen
ho dimenticato tutto

115)
Fortunato ist noch gut
Fortunato ancora è bravo

116)
auch die Silwia
anche la Silwia

117)
sie reden schön
parlano bene

(FORTS. ADELE, INNEN, HN 2)

118)
ich nicht
io no

119)
die Silvia hat ihren Mann
la Silvia ha suo marito

120) (OFF)
erzählen sie eine
Geschichte!

121)
haben sie Geschichten
erzählt?

122) (OFF)
über die Hexe!
della strega!

123) (OFF)
was hat die Hexe gemacht?
cosa ha fatto la strega?

124) (OFF)
mit der Milch!
col latte!

125) (OFF)
habt ihr "filo" gemacht?
avete fatto il "filo"?

126)
im Stall
nella stalla

(FORTS. ADELE, INNEN, HN 2)

127)

wo Kühe und Kälber waren
dove erano le mucche

128)

haben wir Wolle gesponnen
abbiamo filato la lana

129)

schön

130)

ich habe Strümpfe gemacht
ho fatto le calzette

131)

und die wollenen Hosen
e i calzoni di lana

132)

~~nun~~ mach ich nichts mehr
ora non faccio più niente

133)

weil ich alt bin
perchè sono vecchia

134) (OFF)

habt ihr euch
Geschichten erzählt?

135)

si

136)

um uns Angst zu machen
per spaventarci

137)

einmal ging ein Toter
una volta un morto

138)

über die Wiesen
girava per i prati

139)

nachts
di notte

140)

weiß gekleidet
vestito di bianco

141)

wir fürchteten uns
ci spaventavamo

142)

man hat immer so geredet,
si parlava sempre così,

143)

uns immer Angst gemacht
ci spaventavano sempre

144)

dann starb ein Pfarrer
poi è morto un parroco

145)

ich bin schauen gegangen
sono andata a vederlo

(FORTS. ADELE, INNEN, HN 2)

146)

und die Frauen
e le donne mi hanno

147)

haben mir Angst gemacht
talmente spaventato,

148)

sodaß ich zu Boden fiel
che sono caduta a terra

149)

als ich ihn tot sah
vedendo il parrocco morto

150)

einmal
una volta

151) (OFF)

wart ihr allein arbeiten?

ha lavorato da solo?

152)

wir machten Ochsenjoch

facevamo il giogo per i buoi

153)

es war am Hals der Ochsen

stava sul collo dei buoi

154)

es gibt keine Ochsen mehr

non ci sono più buoi

155)

auch Kohle habt ihr

gemacht!

156)

dann haben wir

abbiamo

157)

die Kühe gemolken

munto le mucche

158)

auch Kohle!

159)

wir haben Käse

abbiamo fatto

160)

und Butter gemacht

formaggio e burro

(FORTS. GERMANO, C./ INNEN, TOTALE)

161)

auch Molke und Topfen
anche la bovina e ricotta

162)

auch Kohle!

163)

ich hab es schon gesagt
gliel'ho già detto

164)

im Sommer haben wir
in estate abbiamo

165)

auf den Bergen gearbeitet
lavorato sui monti

166)

im Winter in den Dörfern
in inverno nei paesi

167)

im Sommer auf den Bergen.
ma in estate sui monti .

168)

fang wieder an!

169)

ich wüßte nicht,
was ich sagen soll

170

dann kommst du erst drauf

171)

ja, erst danach

172)

solange ihr da seid,
tutto il tempo che

173)

hab ich alles vergessen
siete qui non mi ricordo

174)

vergessen heißt
"dimenticare"

175)

ja, sie hier versteht

176)

ich hab viel durchmachen
müssen auf dieser Welt

177) (OFF)

habt ihr Tiere gehabt?
avete avuto animali?

178)

auch!

(FORTS. GERMANO, C./ DOPPEL)

179) (OFF)

was habt ihr gehabt?

cosa avete avuto?

180)

im Sommer haben wir gemäht

in estate abbiamo mietuto

181)

mit der Hand -

a mano -

182)

heute gibt es Maschinen

oggi ci sono le macchine

183)

früher haben wir immer

prima si usava sempre

184)

mit der Sichel gemäht

la falce

185)

und mit der Sense

e la fienaja

186)

auf sehr steilen Wiesen

187)

alles am Rücken getragen

sempre tutto sulla schiena

188)

nicht mit den Karren,

e non coi carri

(FORTS. GERMANO, C./DOPPEL)

189)

so wie heute
come oggi,

190)

das Leben war viel härter
la vita era più dura

191)

heute arbeiten sie auch,
oggi lavorano anche,

192)

aber nicht wie einmal.
ma non come una volta.

193)

es gibt nichts weiteres,
das Leben war so.

(GERMANO/ INNEN, Großaufnahme)

30" 19"

194)

im Keller haben sie mich
nella cantina mi hanno

195)

an die Mauer gestellt -
messo al muro -

196)

ich hab vieles überlebt
ho sopportato tante cose

197)

so ist das Leben

198) (OFF)

nur weil Spione schlechte
Nachrichten brachten

199)

böse Leute gab's damals
cattivi uomini c'erano

Fortsetzung GERMANO, innen, Großaufnahme)

200)

und gibt es auch heute
allora e ve ne sono oggi

201)

es gab wenig anzuziehen
avevamo poco da vestire

202)

wir hatten kein Geld
non c'era denaro

203)

vieles haben wir erlitten
abbiamo sofferto molto

204)

redet niemand zimbrisch?
nessuno parla cimbro?

205)

nichts? niemand?
niente? nessuno?

206)

es gibt aber noch Leute,
ma c'è ancora gente

207)

die es reden können
che lo sa parlare

Fortsetzung GERMANO, innen, Großaufnahme

208)

die sind nicht mehr jung
ma non sono più giovani

209)

ich bin schon alt
io sono vecchio

210)

und auch taub
anche sordo

211)

ich sehe auch wenig
e vedo poco

212)

ich hab alles mögliche
ne ho tante adesso

213)

umsonst

214)

jeder Tag ist gefunden
ogni giorno è trovato

215)

eben ist ein Mann mit
poco fa è morto un uomo

216)

einundfünfzig gestorben,
di cinquant'anni,

Fortsetzung GERMANO,innen, G

217)

in Montorio, bei Verona
a Montorio, presso Verona

218)

was soll ich noch sagen?

219))

die Sachen fallen mir
erst später ein.

220)

du hast damals
die Gemma bekommen

221)

sie war ein Mädchen
wie dieses hier -

222)

auf der Tüje haben wir
im Stall geschlafen

223)

ein Lancia!

224)

die Arbeit in Campobrun
il lavoro a Campofontana

225)

hat lang gedauert
è durato lungo

226)

und ob!

227)

...zwei oder drei Kühe,
glaube ich ...

228)

auch du hast das erlebt
anche tu lo sai

229)

auf der Teitschala
sulla Teitschala

(FORTS. FORTUNATO und FRAU/TOTALE)

230)

waren wir Kühe melken
abbiamo munto le vacche

231)

es war weit dorthin
era lontano andarci

232)

und dann zurück ins Tal
e poi giù a valle

233)

und ins Dorf
e ritornare al paese

234)

es war weit
era lontano

235)

jetzt ist es zu mieten

236)

es ist alles verlassen

237)

Kühe gibt es dort oben
keine mehr

238)

geht die Gemma jetzt nie
hier herum?

239)

sie ist ans Meer gefahren

240)

und bleibt einen Monat
unten.

GERMANO und anderer Mann/PIAZZA/ HALBNAH (40'30")

241).
sind das Deutsche?

242) (OFF)
die Patriarchen von
Giazza!

ALTER MANN/PIAZZA/ HALBTOTAL

(41'15")

243).
so ist das Leben

VERKAUFSSTAND/PIAZZA/ HALBNAH

(43'10")

244) (OFF)
später, später!

FERRAGOSTO-UMZUG/ PIAZZA=/ außen/Nacht/TOTALE

(54'36")

245)
...gesegnet sei die Frucht
deines Leibes ...

246)
...schau auf dein Volk,
holde Frau,

247)
dein Volk, das heute mit
Freude dich ehrt...

TOURISTINNEN gehen vorbei/ außen/Tag/ HT

(01'18")

1))

auf den Bergen,
die wir erklimmen,

2))

hoch oben, werden wir
Edelweiß pflücken,

3) ,

um es den blonden
Mädchen zu bringen,

4) ;

sie weinen und seufzen
zu lassen -

5)

es lebe das sechste Regi-
ment der Bergsoldaten...

GERMANO, MANN mit Maschine/ außen/Tag/ Totale

(07'20")

6))

man wird hier eine Mauer
bauen müssen

7))

du hast Recht, aber ich
bin zu müde zu arbeiten

8) ,

wir nehmen später alles
mit hinein

GERMANO/ außen/TAG/ NAH

(08'17")

9) (OFF)
soll .er : jetzt reden?

CORINNA/ außen/Tag/ NAH

(09'12")

10.)
so ist das Leben

GERMANO am Weg vor dem Haus, CORINNA kommt/ Halbtotale

(10'10")

11.)
sie kommt bald

12.)
ich gehe zum Stall
hinunter

13.)
hast du etwas zu tun
im Stall?

14.)
nein, ich gehe nur
schauen

15.) (OFF)
wollen sie etwas?

16.) (OFF)
wollen sie einen Kaffee?

CORINNA steht am Weg/Totale

33
19'20"

17)
es ist ziemlich frisch

18)
ein frisches Lüftchen

GERMANO sitzt im Haus und hört RADIO

19)) (OFF)
nehmt und eßt alle davon,
das ist mein Leib ...

20'02"

20)
...nachdem sie gegessen
hatten,

21)
nahm er in der gleichen
Weise den Kelch ...

22))
... nehmt und trinkt alle,
das ist mein Blut...

CORINNA und TOCHTER/ Stube/Totale

22'15"

23))
schau, denk einmal an dem
Toni, den ärmsten!

24)
man hat darüber auch uns
erzählt...

25)
es waren mehrere

26)
nein

27))
er war der dritte

28)
der jüngste hat
geheiratet

29)
und sie hat vier Kinder

30)
ich glaube auch

31)
ich weiß nicht, ob es
vier oder fünf waren,

32)
ich bin nur bis zum
zweiten gekommen.

33)
voriges Jahr schien mir,
als ob es viele wären -

34)
zu viert kamen sie mit ihm

35)
ich erinnere mich an seinen
Vater, der mit ihm kam

36)
ich kannte vielleicht
drei davon, vier nicht

TOCHTER=/ Stube/NAH

37) (OFF)

es scheint mir, du hast
so dunkle Brillen!

38)

das ist nur die
Brillenfassung,

39)

die Linsen sind genau
die gleichen

40)

es kommt darauf an, welche
Fassung man bekommt

41) (OFF)

zu dieser Zeit gibt es
immer eine Fliege.

FORTUNATO, außen/GROßAUFN.

36'30"

42)

Brot!

ADELE knackt Nüsse/ altes Haus/Totale

46'25"

43)

wollen sie ?

44) (OFF)

bitte

45)

da ist noch eine

46)
der hat ein Gesicht
zum Fotografieren

ca. 51' 20''

ADELE/ Fernsehapparat läuft/ neues Haus/ HALBTOTALE

47) (OFF)
widerlich!

ADELE/ NAH

48) (OFF)
du lieber Gott!

49) (OFF)
winterlich!

50)
noch?

51) (OFF)
danke!

52)
Schluß!

ROMANO /NUR TON/ SCHWARZFILM

54' 10"

53)
als ich jung war
quando ero giovane

54)
redeten alle zimbrisch
tutti parlavano cimbro

55)
dann kamen sie aus Verona
poi son venuti i Veronesi

56)
und lachten uns aus
e ci scherzavano

57)
dann lehrten die Alten
e allora i vecchi

58)
uns nur mehr italienisch
ci insegnarono l'italiano

59)
als ich in die Schule kam
prima della scuola

60)
konnte ich kein italienisch
non sapevo italiano

61)

nur zimbrisch
solo cimbro

62)

dann führen sie weg
poi sono partiti

63)

wir sind nur mehr wenige
siamo rimasti in pochi

64)

die Alten,
i vecchi,

65)

aber die Jungen nicht
i giovani invece no

66)

hier sind mehr Alte,
ci sono più vecchi,

67)

Junge sind nicht mehr da.
giovani non ci sono più.

— ENDE —